

# ALLEGATO 2

Versione pulita redatta da Antonella Salvi

Gruppo studio Terminologia – versione dopo incontro 11 luglio 2018 - a Roma

## Terminologia per la definizione della Conservazione del patrimonio culturale materiale *(da sottoporre ad approvazione di ICOM Italia e Internazionale)*

**Conservazione** - L'insieme delle misure e delle azioni che hanno come finalità la salvaguardia del patrimonio culturale materiale per renderlo disponibile alle generazioni presenti e future. La Conservazione comprende la conservazione preventiva, la conservazione curativa e il restauro. Tutte le misure e le azioni sono condotte nel rispetto del significato e delle proprietà fisiche del bene culturale.

- **Conservazione preventiva** – L'insieme delle misure e delle azioni tese a evitare o ridurre al minimo futuri deterioramenti o perdite. Esse sono condotte sull'ambiente e nel contesto del bene, generalmente un insieme di beni, a prescindere dalle loro condizioni o epoca. Tali misure ed azioni sono indirette - non interferiscono con i materiali e la struttura dei beni e non ne modificano l'aspetto.

*Esempi di conservazione preventiva sono misure e azioni idonee per la catalogazione, il deposito, la manipolazione, l'imballaggio e il trasporto, la sicurezza, il controllo ambientale (luce, temperatura, umidità, inquinamento e infestazione), il piano di emergenza, la formazione del personale, la sensibilizzazione del pubblico, la conformità alle norme giuridiche.*

- **Conservazione curativa** – L'insieme delle azioni dirette realizzate su un bene culturale o su un insieme di beni tese ad arrestare un processo di deterioramento o a rinforzarne la struttura. Tali azioni sono effettuate solo nel caso in cui i beni risultino in condizioni precarie o di deterioramento tali da causarne il rischio di perdita in breve tempo. Talvolta queste azioni modificano l'aspetto dei beni.

*Esempi di conservazione curativa sono la disinfestazione di materiali tessili, la desalinizzazione di materiali ceramici, la deacidificazione di materiali cartacei, la disidratazione controllata di materiali archeologici bagnati, la stabilizzazione di metalli corrosivi, il consolidamento di pitture murali, la rimozione delle piante infestanti dai mosaici.*

- **Restauro** – L'insieme delle azioni dirette effettuate su un singolo bene culturale in condizioni di stabilità, tese a migliorarne la lettura, la comprensione e la fruibilità. Queste azioni sono condotte solo nel caso in cui il bene abbia perso parte del proprio significato o funzione a causa di avvenute alterazioni o deterioramenti. Tali azioni si basano sul rispetto dei materiali originali e nella maggior parte dei casi modificano l'aspetto del bene.

*Esempi di restauro sono l'integrazione pittorica, il riassetto di frammenti scultorei, il rimodellaggio di cesti in vimini, il risarcimento di lacune di un recipiente in vetro.*

Le misure e le azioni di conservazione possono talvolta avere più di un fine. Ad esempio la rimozione di una vernice può' essere al contempo sia restauro che conservazione curativa, l'applicazione di un rivestimento protettivo può essere al contempo sia restauro che conservazione preventiva, il reinterro di mosaici può essere al contempo sia conservazione preventiva che conservazione curativa.

La Conservazione dei beni culturali è un ambito complesso che esige la collaborazione di professionisti qualificati. In particolare, qualsiasi progetto che implica delle azioni dirette sul patrimonio culturale richiede un conservatore-restauratore (rif. Definizione della professione, ICOM-CC, Copenaghen, 1984, e codice deontologico dell'ICOM).

Per le riunioni internazionali o per le pubblicazioni multilingue, la traduzione in inglese della Terminologia è: *Conservation* per "Conservazione", *Preventive Conservation* per "Conservazione preventiva", *Remedial conservation* per "Conservazione curativa", *Restoration* per "Restauro".

La traduzione in francese della Terminologia è: *Conservation-restauration* per "Conservazione", *Conservation préventive* per "Conservazione preventiva", *Conservation curative* per "Conservazione curativa", *Restauration* per "Restauro".

La traduzione in spagnolo della Terminologia è: *Conservación* per "Conservazione", *Conservación preventiva* per "Conservazione preventiva", *Conservación curativa* per "Conservazione curativa", *Restauración* per "Restauro".

*Commentario (very short!)*

**Garantirne l'accessibilità...** oppure fruizione, godibilità... Preferito "reso disponibile" nel senso di preservare e tramandare il patrimonio alle generazioni future

**Conservazione curativa** : in italiano non si usa. O si mantiene per proporre una evoluzione culturale del termine usato per indicare queste azioni di intervento sulle cause non sull'opera, oppure si cerca la migliore espressione in italiano per significare quelle azioni. Ad es. proposte come alternativa: intervento conservativo, restauro conservativo ..... oppure *recupero conservativo (proposta post riunione da Luciana Tozzi)*